

Jer

Chapter 17

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

עַל-קְרוּשָׁה שְׁמִיר בְּצַפְרֵן בְּרִזָּל בְּעֵט כְּתוּבָה יְהוּדָה חַטָּאת 1
trên được-khắc kim-cương với-mũi-nhọn sắt bằng-bút được-ghi-chép Giu-đa Tội-lỗi
[H8068](#) [H6856](#) [H1270](#) [H5842](#) [H3789](#) [H3063](#)

לִינָה לֶחֶם וּלְקַנּוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם :
bàn-thờ các-người và-trên-các-sùng lòng-họ bằng
[H4196](#) [H3871](#)

Tội của Giu-đa đã chép bằng bút sắt, bằng dùi kim cương; đã chạm trên bằng trong lòng chúng nó, và trên sùng những bàn thờ các người.

עַל קֶעֱנָן עֵץ עַל-בֵּן וְאֲשֵׁרִיָּהּ מִזְבְּחוֹתָם בְּנֵיהֶם כִּזְכֹּר 2
trên xanh-tươi cây bên và-các-tượng-A-sê-ra bàn-thờ-họ con-cái-họ Như-họ-nhớ
[H6086](#) [H0842](#) [H4196](#) [H2142](#)

גְּבֻעוֹת הַגְּבוּהוֹת :
cao các-đồi
[H1364](#) [H1389](#)

Con cái chúng nó nhớ lại bàn thờ và hình tượng chúng nó đã lập lên gần các cây xanh và trên gò cao.

אֶתָּן לָבֹן אֲזָרוֹתַיָּךְ כָּל-חֵילֶךָ בְּשֹׂרָה הַרְרֵי 3
Ta-sẽ-trao làm-chiến-lợi-phẩm kho-tàng-người và-mọi của-cái-người ngoài-đồng Núi-Ta
[H5414](#) [H0957](#) [H0214](#) [H3605](#) [H2428](#) [H2042](#)

גְּבוּלֵיֶיךָ בְּכָל-בְּחַטָּאת בְּמִתְיָדְךָ :
bờ-cõi-người trong-mọi vì-tội-lỗi các-nơi-cao-người
[H1366](#) [H3605](#) [H1116](#)

Hỡi hòn núi ta trong đồng, ta sẽ phó của cải, châu báu và các nơi cao người làm của cướp; vì cơ tội lỗi người đã phạm trên khắp bờ cõi mình.

לְךָ נָתַתִּי אֲשֶׁר מִנְחַלְתֶּיךָ וּבָבֶל וְשִׁמְטוֹתָהּ 4
cho-người Ta-đã-ban mà khỏi-sản-nghiệp-người bởi-chính-người Và-người-sẽ-buông
[H5414](#) [H5159](#) [H8058](#)

אֶשׁ לְבִיר יָדַעְתָּ לֹא-אֲשֶׁר בְּאָרֶץ אֲיָבִיךָ אֶת-וְהַעֲבַדְתֶּיךָ 5
lửa vì biết không mà trong-đất kẻ-thù-người — và-Ta-sẽ-bắt-người-phục-vụ
[H0784](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0341](#) [H0853](#) [H5647](#)

ס תֹּקֵד : עוֹלָם עַד-בְּאֶפֶס קְדַחְתֶּם
— sẽ-bùng-cháy đời-đời cho-đến trong-cơn-giận-Ta các-người-đã-đốt-lên
[H3344](#) [H5769](#) [H5704](#) [H0639](#) [H6919](#)

Người sẽ bỏ mất cơ nghiệp ta đã ban cho, ấy là tự người làm lấy; ta sẽ bắt người phục kẻ thù người trong một xứ mà người chưa từng biết; vì người đà nhen lửa giận ta lên, thì nó cháy hoài hoài.

וְשָׂם בְּאֵרֶם יִבְטַח אֲשֶׁר הַגְּבֹר אָרוּר יְהִי אָמֵר וְכֵה 5
và-làm nơi-con-người tin-cây mà người-nào Đáng-rủa Đức-Giê-hô-va phán Như-vây
[H0120](#) [H0982](#) [H1397](#) [H0779](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

לְבֹן יָסוּר יְהִי וּמִן-זָרְעוֹ בְּשָׂר׃
lòng-nó quay-đi Đức-Giê-hô-va mà-khỏi cánh-tay-mình loài-xác-thịt
[H5493](#) [H3068](#) [H2220](#) [H1320](#)

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Đáng rửa thay là kẻ nhờ cậy loài người, lấy loài xác thịt làm cánh tay, lòng lia khỏi Đức Giê-hô-va.

טוֹב וְיָבֹוא כִּי יִרְאֶה וְלֹא בְעֵרְבָה בְּעֵרְעָר וְהָיָה
phước-lành đến khi thấy và-sẽ-không trong-hoang-mạc cây-bụi Người-ấy-sẽ-như

[H0935](#)

[H7200](#)

[H3808](#)

[H6160](#)

[H6176](#)

[H1961](#)

ס : תִּשָּׁב וְלֹא מְלַחֵה אֲרֶץ בְּמִדְבָּר תְּרַרִים וְשָׁכַן
— cư-ngụ và-không-ai mặn đất trong-hoang-mạc nơi-khô-cằn mà-sẽ-ở

[H3427](#)

[H3808](#)

[H4420](#)

[H0776](#)

[H2788](#)

[H7931](#)

Nó sẽ như thạch thảo trong sa mạc, không thấy phước đến, nhưng ở trong nơi đồng vắng khô khan, trên đất mặn không dân ở.

וְהָיָה וְהָיָה בֵּיתָהּ יִבְטַח אֲשֶׁר הִנָּבֵר בְּרִיּוֹד
Đức-Giê-hô-va và-sẽ nơi-Đức-Giê-hô-va tin-cây mà cho-người-nào Phước

[H3068](#)

[H1961](#)

[H3068](#)

[H0982](#)

[H1397](#)

[H1288](#)

מִבְּטָחוֹ :
là-niềm-tin-cây-người
[H4009](#)

Đáng chúc phước thay là kẻ nhờ cậy Đức Giê-hô-va, và lấy Đức Giê-hô-va làm sự trông cậy mình.

וְלֹא וְשָׁשׂוּ יִשְׁלַח יוֹבֵל וְעַל-מַיִם עַל-שְׁתוּל וְכִעֵץ וְהָיָה
và-không rễ-nó đâm suối và-bên dòng-nước bên trồng cây Người-ấy-sẽ-như

[H3808](#)

[H8328](#)

[H7971](#)

[H3105](#)

[H4325](#)

[H8362](#)

[H6086](#)

[H1961](#)

בְּצִרְתָּ וּבְשָׁנָתָהּ רֶעֶנָה וְהָיָה עָלֶיהָ חֶם יִבָּא כִּי יִרְאֶה וְיִרְאֶה
hạn-hán và-trong-năm xanh-tươi lá-nó và-sẽ nóng-bức đến khi sợ —

[H1226](#)

[H8141](#)

[H5929](#)

[H1961](#)

[H2527](#)

[H0935](#)

[H7200](#)

[H3372](#)

לֹא יִדְאָג וְלֹא יִמּוּשׁ מִמַּעֲשׂוֹת פְּרִי :
không lo-lắng và-không ngưỡng trái sinh
[H3808](#) [H1672](#) [H3808](#) [H6529](#) [H4185](#)

Nó cũng như cây trồng nơi bờ suối, đâm rễ theo dòng nước chảy; ngộ khi trời nắng, chẳng hề sợ hãi, mà lá cứ xanh tươi. Gặp năm hạn hán cũng chẳng lo gì, mà cứ ra trái không dứt.

יִדְעֵנוּ : מִי הוּא וְאֵנֶשׁ מִכֹּל עֵקֶב הַלֵּב
có-thể-biết ai nó và-bệnh-hoạn hơn-mọi-sự lòng Gian-dối

[H3045](#)

[H4310](#)

[H1931](#)

[H0605](#)

[H3605](#)

Lòng người ta là dối trá hơn mọi vật, và rất là xấu xa: ai có thể biết được?

וְאֵנִי יְהוָה חָקֵר לְאִישׁ וְלִתְּתָהּ בְּתֵן לֵב חָקֵר וְהָיָה אֲנִי
— mỗi-người để-ban-cho tâm-can thử-nghiệm lòng dò-xét Đức-Giê-hô-va Ta

[H1870](#)

[H0376](#)

[H5414](#)

[H3629](#)

[H0974](#)

[H2713](#)

[H3068](#)

[H0589](#)

ס : מַעֲלָלָיו : כִּפְרִי (כְּדָרְכָיו)
— việc-làm-mình theo-quả theo-đường-lối-mình
[H4611](#) [H6529](#) [H1870](#)

Ta, Đức Giê-hô-va, dò xét trong trí, thử nghiệm trong lòng, báo cho mỗi người tùy đường họ đi, tùy kết quả của việc họ làm.

וְלֹא עֲשָׂר עֲשָׂה וְיָדָה וְלֹא קָרָא
mà-không sự-giàu-có kẻ-kiếm-được để mà-không ấp-trúng Như-chim-đa-đa

[H3808](#)

[H6239](#)

[H3205](#)

[H3808](#)

[H1716](#)

[H7124](#)

נָבֵל : יְהוָה וּבְאַחֲרֵיתוֹ יַעֲזֹבֵנוּ (יָמֵינוּ) [יָמוֹן] בְּמִשְׁפָּט
kẻ-dại-dột sẽ-là và-cuối-cùng nó-sẽ-mất ngày-đời-mình — giữa bằng-công-lý
[H5036](#) [H1961](#) [H0319](#) [H3117](#) [H3117](#) [H2677](#) [H4941](#)

Kẻ nào được giàu có chẳng theo sự công bình, cũng như chim đa đa ấp trứng mà mình chẳng đẻ ra; đến nửa đời người, nó phải mất hết, cuối cùng nó ra là ngu dại.

מְקוֹם	מִרְאשׁוֹן	מָרוֹם	כְּבוֹד	כְּסָא	12
là-nơi	từ-ban-đầu	cao-cả	vinh-hiến	Ngôi	
H4725	H7223	H4791	H3519	H3678	

Ngôi vinh hiển được lập lên từ ban đầu, ấy là nơi thánh của dân chúng ta!

יְהוָה	יִשְׂרָאֵל	מְקוֹה	כָּל-	עֲבִיךָ	יְבֹשֶׁה	יְסוּרִי	13
Đức-Giê-hô-va	của-Y-sơ-ra-ên	Hy-vọng	mọi	kẻ-lìa-bỏ-Ngài	sê-hổ-thẹn	—	
H3068	H3478		H3605		H0954	H3249	

יְסוּרִי	בְּאֶרֶץ	יִכְתְּבוּ	כִּי	עֲזָבוּ	מִי־	מְקוֹר	חַיִּים	אֶת-
và-kẻ-quay-lưng	trong-đất	sẽ-bị-ghi	vì	họ-đã-lìa-bỏ	nước	nguồn	sự-sống	—
H5494	H0776	H3789		H4726	H4325	H4726	H0853	

יְהוָה:	ס
Đức-Giê-hô-va	—
H3068	

Hỡi Đức Giê-hô-va, là sự trông cậy của Y-sơ-ra-ên, những kẻ nào bỏ Ngài đều sẽ bị xấu hổ! Những kẻ lìa khỏi ta sẽ bị ghi trên đất, vì họ đã bỏ suối nước sống, tức là Đức Giê-hô-va.

יְהוָה	רְפָאֵי	וְאֶרְפָּא	הוֹשִׁיעֵנִי	וְאֶנְשֵׁהָ	כִּי	14
Đức-Giê-hô-va	Xin-chữa-lành-tôi	và-tôi-sẽ-được-lành	xin-cứu-tôi	và-tôi-sẽ-được-cứu	vì	
H3068	H7495	H7495	H3467	H3467	H3467	

תְּהַלֵּתִי	אַתָּה:
lời-ngợi-khen-tôi	là-Ngài
H8416	

Hỡi Đức Giê-hô-va! xin Ngài chữa tôi thì tôi sẽ được lành; xin Ngài cứu tôi thì tôi sẽ được rỗi; vì Ngài là Đấng mà tôi ngợi khen.

הִנֵּה-	הִנֵּה	אֵלַי	אֵיךְ	דְּבַר-	יְהוָה	יָבֹא	נָא:	15
Kìa	họ	với-tôi	Đâu	lời	Đức-Giê-hô-va	hãy-đến	đi	
H2009	H1992	H0559	H0346	H1697	H3068	H0935	H4994	

Này là lời người ta bảo tôi: Lời phán của Đức Giê-hô-va ở đâu? Rày hãy ứng nghiệm!

וְאֵנִי	לֹא-	וְאֶצְתִּי	מִרְעָה	אֶחְרִיךָ	וַיּוֹם	אֲנִישׁ	לֹא	16
Còn-tôi	không	vội-vã	khỏi-việc-chăn-dắt	theo-Ngài	và-ngày	tai-họa	không	
H0589	H3808	H0213			H3117	H0605	H3808	

הִתְאַוִּיתִי	אַתָּה	יָדַעְתָּ	מוֹצֵא	שִׁפְתֵי	נֹכַח	פְּנֵיךָ	הָיָה:
tôi-mong-ước	Ngài	biết	lời-từ	môi-tôi	trước	mặt-Ngài	là
H0183		H3045	H4161	H8193	H5227	H6440	H1961

Còn tôi, tôi chẳng vội vàng bỏ chức chăn dân mà không theo Ngài. Tôi cũng không tự ý muốn mình trông được ngày khốn nạn, Ngài vẫn biết vậy. Lời miệng tôi nói ra điều ở trước mặt Ngài.

אַל-	תְּהַיְהֶה	לִי	לְמַחְתָּה	מִחֲסִי-	אַתָּה	בַּיּוֹם	רָעָה:	17
Xin-đừng	làm	cho-tôi	kinh-hoàng	nơi-nương-náu-tôi	là-Ngài	trong-ngày	tai-họa	
H0408	H1961		H4288	H4268		H3117		

Ngài là nơi ẩn náu của tôi trong ngày hoạn nạn, xin chớ làm cố cho tôi kinh khiếp!

יִתְנוּ אֲנִי אֲכַשֶׁה וְאֵל-רַדְפֵי יִבְשׁוּ 18
xin-cho-ho-kinh-hai chính-tôi cho-tôi-hồ-then nhưng-đừng kẻ-bắt-bớ-tôi Xin-cho-hồ-then
H2865 H0589 H0954 H0408 H7291 H0954

וּמִשְׁנֵה רָעָה יוֹם עָלֵיהֶם הָבִיא אֲנִי אַחֲרָהּ וְאֵל-חֲמָה 19
và-gấp-đôi tai-họa ngày trên-họ xin-giáng chính-tôi cho-tôi-kinh-hai nhưng-đừng họ
H4932 H3117 H0935 H0589 H2865 H0408 H1992

ס שְׁבָרוֹן שְׁבָרָם:
— sự-đổ-vỡ xin-đổ-vỡ-họ
H7665 H7670

Xin Ngài làm cho những kẻ bắt bớ tôi bị xấu hổ, mà chính tôi đừng bị xấu hổ; cho họ kinh hoàng! Xin cho ngày hoạn nạn lâm trên họ, và hủy hoại gấp hai!

(הָעַם) עַם בְּנֵי-בְשָׁעַר וְעַמְדָּה הָלֵךְ אֵלַי יְהוָה אָמַר כֹּה- 19
dân — con-cái tại-cổng và-đứng Hãy-đi với-tôi Đức-Giê-hô-va phán Như-vậy
H5971 H8179 H5975 H1980 H0413 H3068 H0559 H3541

וּשְׁעָרֵי וּבְכֹל בּוֹ יֵצְאוּ וְאֲשֶׁר יְהוּדָה מַלְכֵי בּוֹ יָבֹאוּ אֲשֶׁר 20
cổng và-tại-mọi qua-đó đi-ra và-cũng Giu-đa các-vua qua-đó các-vua mà
H8179 H3605 H3318 H3063 H4428 H0935

יְרוּשָׁלַם:
Giê-ru-sa-lem
H3389

Đức Giê-hô-va phán cùng tôi rằng: Hãy đi, đứng tại cửa của con cái dân sự, tức là cửa các vua Giu-đa thường ra vào, và tại hết thảy các cửa thành Giê-ru-sa-lem.

יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה מַלְכֵי יְהוָה דְּבַר-שְׁמִעוּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ 20
Giu-đa và-cả Giu-đa hỡi-các-vua Đức-Giê-hô-va lời-của Hãy-nghe với-họ Và-hãy-nói
H3063 H3605 H3063 H4428 H3068 H1697 H8085 H0413 H0559

ס וְכָל-הָאָלֶה: בְּשַׁעְרֵים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם יֹשְׁבֵי וְכָל- 21
— này qua-các-cổng là-những-kẻ-đi-vào Giê-ru-sa-lem cư-dân và-tất-cả
H0428 H8179 H0935 H3389 H3427 H3605

Người khá nói rằng: Hỡi các vua nước Giu-đa, cùng cả dân Giu-đa, và hết thảy dân cư Giê-ru-sa-lem, là kẻ do các cửa này qua lại, hãy nghe lời của Đức Giê-hô-va.

וְאֵל-תִּשְׂאוּ וְאֵל-בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם הֲשִׁמְרוּ יְהוָה אָמַר כֹּה- 21
và-đừng vì-linh-hồn-các-người Hãy-giữ-mình Đức-Giê-hô-va phán Như-vậy
H5375 H0408 H5315 H8104 H3068 H0559 H3541

יְרוּשָׁלַם: בְּשַׁעְרֵי וְהִבְאֵתָם מִשָּׂא בְּיָוֵם וְאֵל- 22
Giê-ru-sa-lem qua-các-cổng mà-đem-vào Sa-bát vào-ngày gánh-nặng
H3389 H8179 H0935 H7676 H3117

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Các người hãy giữ, chớ khiêng gánh vào cửa thành Giê-ru-sa-lem.

מְלָאכָה וְכָל-הַשְּׂבָת בְּיָוֵם מִבְּתֵיכֶם מִשָּׂא תוֹצִיאוּ וְלֹא- 22
công-việc-nào và-bất-cứ Sa-bát vào-ngày từ-nhà-các-người gánh-nặng đem-ra Và-đừng
H4399 H3605 H7676 H3117 H3318 H3808

אֶת-צִוְיֹתַי כַּאֲשֶׁר הַשְּׂבָת יוֹם אֶת-וְקִדְשָׁתָם לֹא תַעֲשׂוּ לֹא 23
cho Ta-đã-truyền như Sa-bát ngày — nhưng-hãy-biệt-thánh làm cũng-đừng
H0853 H6680 H7676 H3117 H0853 H6942 H3808

אֲבוֹתֵיכֶם:
tổ-phụ-các-người
H0001

Trong ngày Sa-bát, đừng khiêng gánh ra khỏi nhà các ngươi, cũng đừng ra khỏi nhà các ngươi, cũng đừng làm việc chi hết; nhưng hãy biệt riêng ngày Sa-bát ra thánh, như ta đã phán dặn tổ phụ các ngươi.

וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא נִשְׁמָעוּ וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא נִשְׁמָעוּ וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא נִשְׁמָעוּ
 cồ-họ — nhưng-làm-cứng tai-họ — nghiêng và-không nghe Nhưng-họ-không
[H6203](#) [H0853](#) [H7185](#) [H0241](#) [H0853](#) [H5186](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#)

וְלֹא שָׁמְעוּ (שׁוֹמֵעַ) וְלֹא שָׁמְעוּ (שׁוֹמֵעַ) וְלֹא שָׁמְעוּ (שׁוֹמֵעַ)
 không-chịu — nghe — không-chịu
[H4148](#) [H3947](#) [H1115](#) [H8085](#) [H8085](#) [H1115](#)

Nhưng mà, họ chẳng nghe, chẳng lắng tai; cứng cổ để chẳng nghe ta và chẳng chịu dạy.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה
 mà-không — Đức-Giê-hô-va-phán Ta các-người-nghe thật-sự nếu Nhưng-nếu
[H1115](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0413](#) [H8085](#) [H8085](#) [H1961](#)

וְלֹא קָדַשׁ אֶת-יְהוָה וְלֹא קָדַשׁ אֶת-יְהוָה וְלֹא קָדַשׁ אֶת-יְהוָה
 và-biệt-thánh Sa-bát vào-ngày này thành-phố qua-các-cổng gánh-nặng đem-vào
[H0853](#) [H6942](#) [H7676](#) [H3117](#) [H2063](#) [H8179](#) [H0935](#)

וְלֹא קָדַשׁ אֶת-יְהוָה (בְּיָמָיו) וְלֹא קָדַשׁ אֶת-יְהוָה (בְּיָמָיו)
 công-việc-gì bất-cứ trong-đó — làm mà-không Sa-bát ngày
[H4399](#) [H3605](#) [H1115](#) [H7676](#) [H3117](#)

Đức Giê-hô-va phán: Nếu các ngươi chăm chỉ nghe ta, nếu các ngươi không khiêng gánh vào cửa thành ấy trong ngày sa-bát, nếu các ngươi biệt riêng ngày sa-bát ra thánh và không làm việc gì trong ngày đó,

וְעָלְתָּ עַל-הַגִּבּוֹרִים וְעָלְתָּ עַל-הַגִּבּוֹרִים וְעָלְתָּ עַל-הַגִּבּוֹרִים
 trên ngòì và-các-quan-trưởng các-vua này thành-phố qua-các-cổng thì-sẽ-đi-vào
[H3427](#) [H8269](#) [H4428](#) [H2063](#) [H8179](#) [H0935](#)

וְעָלְתָּ עַל-הַגִּבּוֹרִים וְעָלְתָּ עַל-הַגִּבּוֹרִים וְעָלְתָּ עַל-הַגִּבּוֹרִים
 Giu-đa mọi-người và-các-quan-cửa-họ họ và-ngựa xe-ngựa cỡi Đa-vít ngòì
[H3063](#) [H0376](#) [H8269](#) [H1992](#) [H7393](#) [H7392](#) [H1732](#) [H3678](#)

וְעָלְתָּ עַל-הַגִּבּוֹרִים (עַל-הַגִּבּוֹרִים) וְעָלְתָּ עַל-הַגִּבּוֹרִים (עַל-הַגִּבּוֹרִים)
 sẽ-đứng-vững-đời-đời — này và-thành-phố Giê-ru-sa-lem và-cư-dân
[H5769](#) [H2063](#) [H3427](#) [H3389](#) [H3427](#)

thì các vua và các quan trưởng ngòì trên ngai Đa-vít sẽ cỡi xe cỡi ngựa, cùng với các quan trưởng người Giu-đa, và dân cư Giê-ru-sa-lem do cử thành ấy mà vào; và thành ấy sẽ còn đời đời.

וּמִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה וּמִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה וּמִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה
 và-từ-đất Giê-ru-sa-lem và-từ-vùng-quanh Giu-đa từ-các-thành Và-người-ta-sẽ-đến
[H0776](#) [H3389](#) [H5439](#) [H3063](#) [H0935](#)

וּמִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה (מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה) וּמִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה (מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה)
 mang-đến miền-nam và-từ miền-núi và-từ vùng-đồng-bằng và-từ Bên-gia-min
[H0935](#) [H5045](#) [H2022](#) [H8219](#) [H1144](#)

וּמִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה (מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה) וּמִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה (מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה)
 vào-nhà cửa-lễ-tạ-ơn và-mang-đến và-nhũ-hương và-cửa-lễ-chào và-sinh-tế tế-lễ-thieu
[H8426](#) [H0935](#) [H3828](#) [H4503](#) [H2077](#)

וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה
 Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

Người ta sẽ đến từ các thành của Giu-đa và từ các nơi chung quanh Giê-ru-sa-lem, từ xứ Bên-gia-min, từ đất đồng bằng, đất núi, và phương Nam, đặng đem của lễ thiêu và các của lễ, của lễ chay cùng nhũ hương, và đem của lễ thù ân đến nhà Đức Giê-hô-va.

וּלְבַלְתִּי và-không	הַשַּׁבָּת Sa-bát	יוֹם ngày	אֶת־ —	לְקַדְּשׁ mà-biệt-thánh	אֵלַי Ta	תִּשְׁמְעוּ các-người-nghe	לֹא không	וְאִם־ Nhưng-nếu
H1115	H7676	H3117	H0853	H6942	H0413	H8085	H3808	
וְהִצִּיתִי thì-Ta-sẽ-nhóm	הַשַּׁבָּת Sa-bát	בְּיוֹם vào-ngày	יְרוּשָׁלַם Giê-ru-sa-lem	בְּשַׁעְרֵי qua-các-cổng	וּבָא mà-đi-vào	מִשָּׂא gánh-nặng	שָׂאת mang	
H3341	H7676	H3117	H3389	H8179	H0935		H5375	
פֹּ: תִכְבֶּה: — tắt-được	וְלֹא và-không	יְרוּשָׁלַם Giê-ru-sa-lem	אֲרָמְנוֹת các-cung-điện	וְאֶכְלָה và-sẽ-thiếu-đốt	בְּשַׁעְרֵיהָ nơi-các-cổng-nó	אֵשׁ lửa		
H3518	H3808	H3389	H0759	H0398	H8179	H0784		

— Nhưng nếu các người không nghe ta để biệt ngày sa-bát ra thánh, mà trong ngày sa-bát khiêng gánh và vào cửa thành Giê-ru-sa-lem, thì ta sẽ đặt lửa nơi cửa thành, lửa ấy sẽ thiêu hủy cung điện của Giê-ru-sa-lem, không bao giờ tắt.